



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre la Comisión Europea para la Democracia a través del Derecho del Consejo de Europa

(en adelante referida como "la Comisión de Venecia", representada por su Secretaría
y

el Centro de Estudios Políticos y Constitucionales del Reino de España
(en adelante referido como el "CEPC"), representado por la Directora del CEPC

(en adelante referidos colectivamente como los "Signatarios" e individualmente como "Signatario")

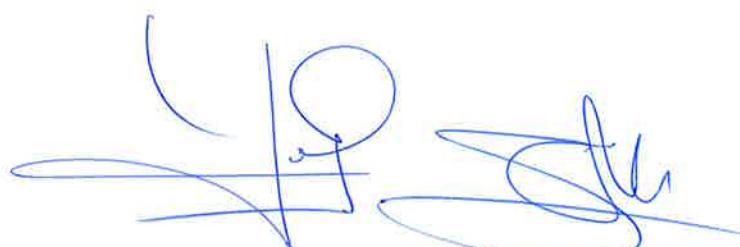
EN TANTO QUE

1. AFIRMANDO los valores compartidos que subyacen y guían las actividades y los objetivos análogos que las dos organizaciones se han impuesto así mismas;
2. CONVENCIDOS de que una cooperación más estrecha entre la Comisión de Venecia y el CEPC contribuirá a estos objetivos y ofrece valor añadido a sus respectivas actividades;
3. CONFIANDO que un marco reforzado para la cooperación incrementará la influencia de ambas organizaciones, servirá de fuente de inspiración, y facilitará el intercambio de experiencias y la realización de proyectos en conjunto;
4. CONSIDERANDO que es un fin común a la Comisión de Venecia y al CEPC fomentar el desarrollo y discusión de cuestiones relacionadas a la democracia, el Estado de derecho y los derechos humanos en países iberoamericanos;
5. BASÁNDOSE en el presente Memorándum de Entendimiento los Signatarios se esfuerzan en intensificar sus actividades de cooperación en los campos relativos al fortalecimiento de la democracia, la justicia constitucional, la buena gobernanza, y la protección de los derechos humanos;

Los Signatarios han acordado lo siguiente:

I. OBJETIVO

La finalidad de este Memorándum de Entendimiento es establecer un conjunto de disposiciones para la cooperación y asistencia técnica relativas al fortalecimiento de los principios del Estado de derecho y la separación de poderes, así como los derechos fundamentales, justicia constitucional, sistemas políticos y democracia representativa.



II. EFECTOS LEGALES DEL MEMORÁNDUM

Este Memorándum de Entendimiento por sí mismo no crea obligaciones de naturaleza financiera para ninguno de los Signatarios y no crea derechos u obligaciones legalmente vinculantes según el derecho internacional para los Signatarios.

III. ÁREAS DE COOPERACIÓN

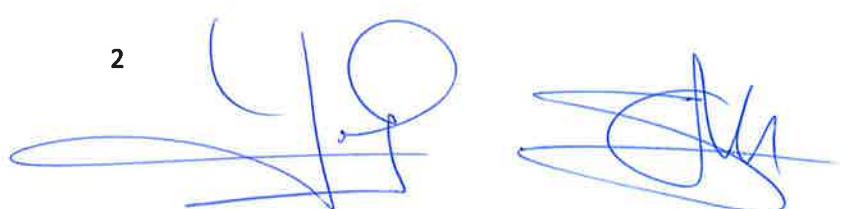
En vista a sus fines e intereses compartidos, los Signatarios acuerdan cooperar en las siguientes áreas y actividades:

1. Asistencia dedicada al fortalecimiento del análisis y discusión crítica de asuntos de interés común en Iberoamérica;
2. Trabajo conjunto para fomentar y ampliar la discusión de estándares internacionales y europeos relativos a la democracia, el Estado de derecho, la buena gobernanza, igualdad, justicia constitucional y derechos humanos; y
3. Organización de actividades conjuntas sobre temas de interés común y facilitación de intercambios de experiencias entre el CEPC y la Comisión de Venecia.

IV. ACCIONES ESPERADAS POR LOS SIGNATARIOS

Los Signatarios acuerdan realizar todo esfuerzo posible para cooperar bajo este Memorándum de Entendimiento, de la siguiente manera:

1. Los Signatarios acuerdan colaborar en la organización y desarrollo de un foro de discusión en la sede principal del CEPC en Madrid compuesto por miembros y exmiembros españoles de la Comisión de Venecia, así como por interlocutores elegidos por el CEPC a fin de abordar problemas actuales en las áreas de la democracia constitucional, el Estado de derecho y los derechos fundamentales.
2. Los Signatarios también pueden colaborar en el desarrollo de publicaciones conjuntas, talleres y seminarios sobre cuestiones de interés común.
3. Con el objetivo de promover el desarrollo de la discusión crítica de la doctrina de la Comisión de Venecia y el Consejo de Europa, la Comisión de Venecia dará la bienvenida a investigadores del CEPC a fin de que ellos puedan realizar investigaciones relativas al trabajo de la Comisión o de otros órganos del Consejo de Europa, así como, en algunos casos, contribuir con el desarrollo y ejecución de proyectos de cooperación y actividades coorganizadas por los Signatarios.
4. Dado que es interés de la Comisión de Venecia ampliar el ámbito de difusión de sus estándares y opiniones en materias relativas a la democracia, el Estado de derecho y la protección de derechos humanos, el CEPC proporcionará asistencia en la traducción al español de documentos relevantes producidos por la Comisión de Venecia, previo acuerdo previo entre ambas instituciones.



5. Para estos propósitos, los Signatarios establecerán mecanismos de intercambio de información para la organización de diferentes foros y eventos, con el objetivo de definir los tópicos, formato y posibles espacios de colaboración, de manera que se pueda evaluar la participación correspondiente.

V. COMUNICACIÓN

Ambos Signatarios se reservan el derecho de comunicar, en cualquier momento y por escrito, cualquier punto adicional de contacto a la contraparte.

VI. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL CONSEJO DE EUROPA

Nada de lo dispuesto en el presente Memorando de Entendimiento, o relacionado con él, se interpretará como una renuncia a los privilegios e inmunidades de que goza el Consejo de Europa como organización internacional y que se estipulan en el Acuerdo General sobre Prerrogativas e Inmunidades del Consejo de Europa y en los Protocolos de dicho acuerdo, así como en cualquier otro instrumento internacional pertinente.

VII. MEDIOS Y PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES

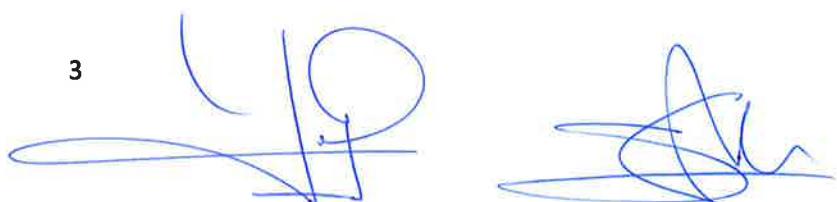
Ambos Signatarios harán sus mejores esfuerzos para cooperar bajo el presente Memorándum de Entendimiento. Para este fin, ambos Signatarios solo se obligarán dentro de los límites de sus respectivos recursos humanos y financieros y de sus programas de trabajo.

Las obligaciones financieras en las que los Signatarios podrían incurrir como resultado del programa de cooperación originado por el presente Memorándum de Entendimiento serán determinadas por sus respectivas instituciones, de acuerdo con sus normas internas, incluyendo la disponibilidad de recursos y las correspondientes regulaciones financieras y presupuestarias aplicables.

Los Signatarios acuerdan que la propiedad de los derechos de autor de los materiales desarrollados bajo el presente Memorándum de Entendimiento será propiedad de quien los produjo; si éstos se derivan de un trabajo conjunto, ambos serán titulares de los derechos en la misma proporción, dando el debido reconocimiento a quienes han intervenido en su realización. Los mismos se especificarán en las correspondientes comunicaciones intercambiadas por los representantes de cada uno de los Signatarios..

VIII. DIVULGACION DE INFORMACION

El CEPC queda informado y autoriza la divulgación de todos los términos pertinentes del presente Memorándum de Entendimiento a los efectos de la auditoría interna y externa y al Comité de Ministros y a la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa con miras



a que estos últimos cumplan sus funciones estatutarias, así como para cumplir los requisitos de publicación y transparencia del Consejo de Europa o de sus donantes.

IX. ENMIENDAS

Los Signatarios pueden modificar el presente Memorándum de Entendimiento en cualquier momento, mediante un acuerdo escrito firmado por los representantes debidamente autorizados de los Signatarios. Esas modificaciones o adiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

X. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

El presente Memorándum de Entendimiento es el resultado de la buena fe, y por lo tanto cualquier conflicto que pueda surgir debido a su interpretación, ejecución y cumplimiento será resuelto amigablemente de común acuerdo entre los Signatarios.

XI. ENTRADA EN VIGOR Y VALIDEZ

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la firma de los funcionarios autorizados de los dos Signatarios y permanecerá en vigor hasta que se interrumpa de conformidad con el siguiente párrafo.

El presente Memorándum de Entendimiento puede ser interrumpido por consentimiento mutuo o por cualquiera de los dos Signatarios mediante la entrega de una notificación por escrito con tres meses de antelación al otro Signatario, entendiéndose que se han realizado las consultas pertinentes. Sin embargo, las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento permanecerán vigentes más allá de la fecha de interrupción en la medida necesaria para permitir la finalización de las actividades conjuntas ya en curso, a menos que los Signatarios decidan mutuamente lo contrario.

Hecho en tres copias originales, en español, francés e inglés, en caso de discrepancia prevalecerá la versión en inglés.

En Estrasburgo, el 9/12/2020
Por el Consejo de Europa, en nombre de
Marija Pejčinović Burić, Secretaria
General:



Simona Granata-Menghini,
Secretaria a.i. de la Comisión Europea
para la Democracia a través del Derecho

En Madrid, el 9/12/2020
Por el Centro de Estudios Políticos y
Constitucionales del Reino de España:



Yolanda Gómez Sánchez,
Directora del Centro de Estudios Políticos
y Constitucionales



MÉMORANDUM D'ACCORD

entre la **Commission européenne pour la démocratie par le droit du Conseil de l'Europe**

(ci-après dénommée "la Commission de Venise"), représentée par son Secrétaire
et

le **Centro de Estudios Políticos y Constitucionales du Royaume d'Espagne**

(ci-après dénommé "CEPC"), représenté par son Directeur

(ci-après dénommés collectivement les "Signataires" et individuellement le "Signataire")

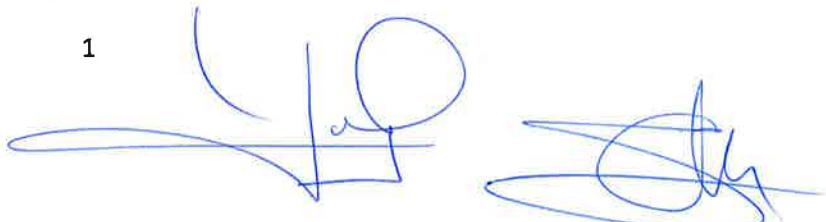
ATTENDU QUE

1. AFFIRMANT les valeurs communes qui sous-tendent et guident les activités et les objectifs similaires que les deux organisations se sont fixés ;
2. CONVAINCUS qu'une coopération plus étroite entre la Commission de Venise et le CEPC servira ces objectifs et apportera une valeur ajoutée à leurs activités respectives ;
3. CONFIANT qu'un cadre de coopération renforcé augmentera l'influence des deux organisations, servira de source d'inspiration et facilitera le partage de l'expertise et des projets communs ;
4. CONSIDÉRANT que la Commission de Venise et le CEPC ont pour objectif commun de favoriser le développement et la discussion des questions liées à la démocratie, à l'État de droit et aux droits de l'homme dans les pays ibéro-américains ;
5. SUR LA BASE du présent Mémorandum d'accord, les signataires s'efforcent d'intensifier leurs activités de coopération dans les domaines du renforcement de la démocratie, de la justice constitutionnelle, de la bonne gouvernance et de la protection des droits de l'homme ;

Les signataires sont convenus de ce qui suit :

I. OBJECTIF

L'objectif de ce Mémorandum d'accord est d'établir un ensemble de dispositions pour la coopération et l'assistance technique liées à la poursuite du développement des principes de l'État de droit et de la séparation des pouvoirs, ainsi que des droits fondamentaux, de la justice constitutionnelle, des systèmes politiques et de la démocratie représentative.



II. EFFETS JURIDIQUES DU MEMORANDUM

Le présent Mémorandum d'accord ne crée en soi aucune obligation de nature financière pour l'un ou l'autre des signataires et ne crée aucun droit ou obligations juridiquement contraignants en vertu du droit international pour les signataires.

III. DOMAINES DE COOPÉRATION

Compte tenu de leurs objectifs et préoccupations communs, les signataires conviennent de coopérer dans les domaines et activités suivants :

1. Assistance visant à renforcer l'analyse critique et la discussion des questions d'intérêt commun en Ibero-Amérique ;
2. Travail commun visant à favoriser et à élargir la discussion des normes internationales et européennes dans les domaines liés à la démocratie, à l'État de droit, à la bonne gouvernance, à l'égalité, à la justice constitutionnelle et aux droits de l'homme ; et
3. Organisation d'activités conjointes sur des sujets d'intérêt commun et facilitation des échanges d'expertise entre le CEPC et la Commission de Venise.

IV. ACTIONS ATTENDUES DES SIGNATAIRES

Les signataires conviennent de s'engager à faire tout leur possible pour coopérer dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, comme suit :

1. Les signataires conviennent de collaborer à l'organisation et au développement d'un forum de discussion au siège du CEPC à Madrid, composé de membres espagnols actuels et anciens de la Commission de Venise et d'interlocuteurs choisis par le CEPC, afin de traiter les problèmes actuels dans les domaines de la démocratie constitutionnelle, de l'État de droit et des droits de l'homme.
2. Les signataires peuvent également collaborer à l'élaboration de publications, d'ateliers et de séminaires communs sur des questions d'intérêt commun.
3. Dans le but de développer davantage la discussion critique de la doctrine de la Commission de Venise et du Conseil de l'Europe, la Commission de Venise accueillera des chercheurs du CEPC afin qu'ils puissent mener des enquêtes relatives aux travaux de la Commission ou d'autres organes du Conseil de l'Europe, ainsi que, dans certains cas, contribuer au développement et à l'exécution de projets et d'activités de coopération coorganisés par les signataires.
4. Étant donné qu'il est dans l'intérêt de la Commission de Venise d'élargir le champ de diffusion de ses normes et avis en matière de démocratie, d'État de droit et de protection des droits de l'homme, le CEPC apportera son aide pour la traduction



en espagnol des documents pertinents produits par la Commission de Venise, sous réserve de l'accord préalable des deux institutions.

5. À ces fins, les signataires établiront des mécanismes d'échange d'informations pour l'organisation de différents forums et événements, visant à définir les thèmes, le format et les espaces potentiels de collaboration, afin que la participation correspondante puisse être évaluée.

V. COMMUNICATION

Les deux signataires se réservent le droit de communiquer, à tout moment et par écrit, tout point de contact supplémentaire à leur homologue.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE

Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord, ou s'y rapportant, ne peut être interprétée comme constituant une renonciation aux priviléges et immunités dont jouit le Conseil de l'Europe en tant qu'organisation internationale et tels qu'ils sont stipulés dans l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe et ses protocoles, ainsi que dans tout autre acte international pertinent.

VII. MOYENS ET PROCÉDURES OPÉRATIONNELS

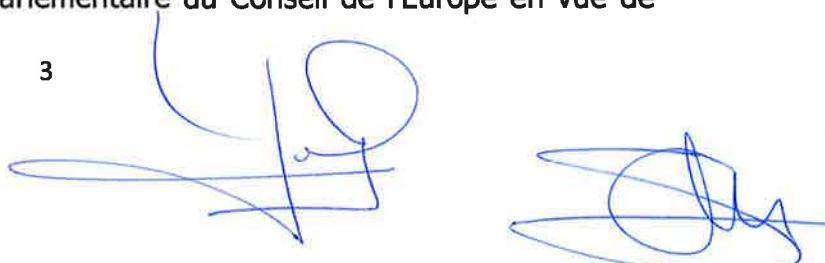
Les deux signataires feront tout leur possible pour coopérer dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Ce faisant, les deux signataires ne s'engagent que dans les limites de leurs ressources humaines et financières et de leurs programmes de travail respectifs.

Les obligations financières que les signataires pourraient encourir en raison du programme de coopération découlant du présent Mémorandum d'accord seront déterminées par leurs institutions respectives, conformément à leurs règles internes, y compris la disponibilité des ressources et les règlements financiers et budgétaires applicables correspondants.

Les signataires conviennent que la propriété des droits d'auteur des matériels développés dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sera celle de celui qui les a produits ; si ceux-ci découlent d'une œuvre commune, les deux seront titulaires des droits dans la même proportion, en reconnaissant dûment ceux qui sont intervenus dans sa réalisation. Ils seront précisés dans les communications correspondantes échangées par les représentants de chacun des signataires.

VIII. DIVULGATION D'INFORMATIONS

Le CEPC est informé et donne une autorisation de divulgation de tous les termes pertinents du présent Mémorandum d'accord aux fins d'audit interne et externe et au Comité des Ministres et à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe en vue de



permettre à ces derniers de remplir leurs fonctions statutaires, ainsi que pour répondre aux exigences de publication et de transparence du Conseil de l'Europe ou de ses donateurs.

IX. AMENDEMENTS

Les signataires peuvent modifier le présent Mémorandum d'accord à tout moment, au moyen d'un accord écrit et signé par les représentants dûment autorisés des signataires. Ces modifications ou ajouts prendront effet à compter de la date de sa signature.

X. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le présent Mémorandum d'accord est le fruit de la bonne foi et, par conséquent, tout conflit pouvant survenir en raison de son interprétation, de son exécution et de sa réalisation sera résolu à l'amiable par consentement commun des signataires.

XI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent Mémorandum d'accord prendra effet dès sa signature par les fonctionnaires autorisés des deux signataires et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit mis fin à ses effets conformément au paragraphe suivant.

Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par consentement mutuel ou par l'un des signataires moyennant un préavis écrit de trois mois à l'autre signataire, étant entendu que les consultations appropriées ont eu lieu. Les dispositions du présent Mémorandum d'accord resteront toutefois en vigueur au-delà de la date d'interruption dans la mesure nécessaire pour permettre l'achèvement des activités conjointes déjà en cours, à moins que les signataires n'en décident autrement.

Fait en trois exemplaires originaux, en anglais, français et espagnol, en cas de divergence la version anglaise prévaut.

À Strasbourg, le 9 décembre 2020

Pour le Conseil de l'Europe, au nom de
Marija Pejčinović Burić, Secrétaire Général :



Simona Granata-Menghini,
Secrétaire a.i. de la Commission
européenne pour la Démocratie par le
Droit

À Madrid, le 9 diciembre 2020

Pour le Centro de Estudios Políticos y
Constitucionales du Royaume d'Espagne :



Yolanda Gómez Sánchez,
Directeur du Centro de Estudios Políticos
y Constitucionales





CENTRO DE ESTUDIOS
POLÍTICOS Y CONSTITUCIONALES



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the **European Commission for Democracy through Law of the Council of Europe**

(hereinafter referred to as "the Venice Commission"), represented by its Secretary and

the **Centro de Estudios Políticos y Constitucionales of the Kingdom of Spain**
(hereinafter referred to as "CEPC"), represented by the CEPC Director

(hereinafter collectively referred to as the "Signatories" and individually as the "Signatory")

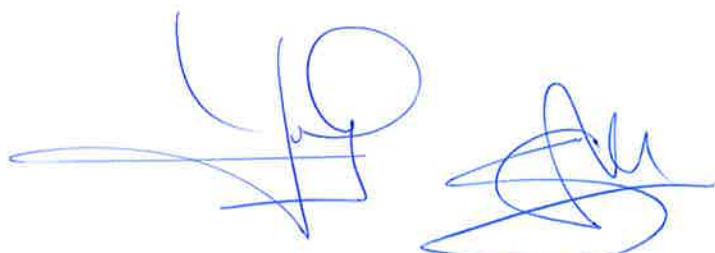
WHEREAS

1. AFFIRMING the shared values that underlie and guide the activities and the similar objectives the two organisations have set themselves;
2. CONVINCED that closer co-operation between the Venice Commission and the CEPC will serve these objectives and offer added value to their respective activities;
3. CONFIDENT that a strengthened framework for co-operation will increase both organisations' influence, serve as a source of inspiration, and facilitate sharing expertise and joint projects;
4. CONSIDERING that it is a shared goal of the Venice Commission and the CEPC to foster the development and discussion of matters related to democracy, the rule of law and human rights in Ibero-American countries;
5. BASED on this Memorandum of Understanding, the Signatories endeavour to intensify their co-operation activities in the fields of strengthening democracy, constitutional justice, good governance, and the protection of human rights;

The Signatories have agreed the following:

I. OBJECTIVE

The aim of this Memorandum of Understanding is to establish a set of provisions for co-operation and technical assistance related to the further development of the principles of the rule of law and the separation of powers, as well as fundamental rights, constitutional justice, political systems and representative democracy.



II. LEGAL EFFECTS OF THE MEMORANDUM

This Memorandum of Understanding in and of itself does not create obligations of a financial nature for either of the Signatories and does not create legally binding rights or obligations under international law for the Signatories.

III. AREAS OF CO-OPERATION

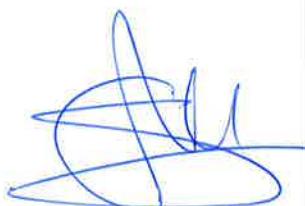
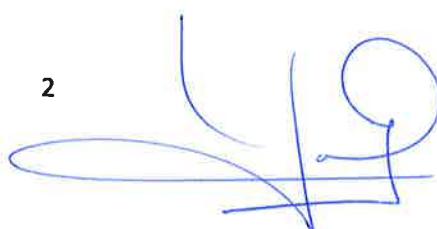
In view of their shared aims and concerns, the Signatories agree to co-operate in the following areas and activities:

1. Assistance aimed at strengthening the critical analysis and discussion of issues of common interest in Ibero-America;
2. Common work on fostering and enlarging the discussion of international and European standards in matters related to democracy, the rule of law, good governance, equality, constitutional justice and human rights; and
3. Organisation of joint activities on subjects of common interest and facilitating exchanges of expertise between the CEPC and the Venice Commission.

IV. ACTIONS EXPECTED FROM THE SIGNATORIES

The Signatories agree to undertake to make every possible effort to co-operate under this Memorandum of Understanding, as follows:

1. The Signatories agree to collaborate in the organisation and development of a discussion forum at the CEPC headquarters in Madrid composed of current and former Spanish members of the Venice Commission and interlocutors chosen by the CEPC in order to address current problems in the fields of constitutional democracy, the rule of law and human rights.
2. The Signatories can also collaborate to develop joint publications, workshops and seminars on issues of common interest.
3. With the aim of further developing the critical discussion of the doctrine of the Venice Commission and the Council of Europe, the Venice Commission will welcome researchers from the CEPC so that they can carry out investigations relating to the work of the Commission or other Council of Europe bodies, as well as, in some cases, contributing to the development and execution of co-operation projects and activities co-organised by the Signatories.
4. Given that it is in the Venice Commission's interest to enlarge the scope of dissemination of its standards and opinions in matters related to democracy, the rule of law and the protection of human rights, the CEPC will provide assistance in translating into Spanish relevant documents produced by the Venice Commission subject to the prior agreement of both institutions.



5. For these purposes, the Signatories will establish information exchange mechanisms for the organization of different fora and events, aimed at defining the topics, format and potential spaces of collaboration, so that the corresponding participation can be assessed.

V. COMMUNICATION

Both Signatories reserve the right to communicate, at any time and in writing, any additional contact points to the counterpart.

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

Nothing in this Memorandum of Understanding, or relating thereto, shall be construed as constituting a waiver of the privileges and immunities enjoyed by the Council of Europe as an international organisation and as they are stipulated in the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe and Protocols to the said agreement as well as any other relevant international acts.

VII. OPERATIONAL MEANS AND PROCEDURES

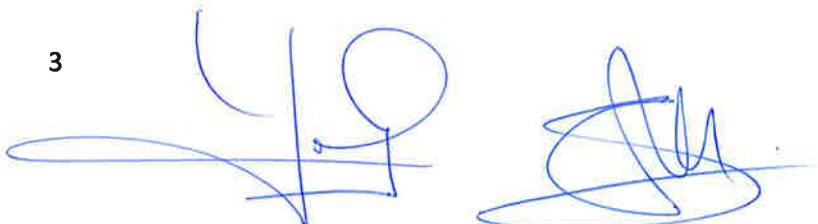
Both Signatories will make their best efforts to co-operate under this Memorandum of Understanding. In doing so both Signatories only commit themselves within the limits of their respective human and financial resources and work programmes.

The financial obligations which the Signatories might incur as a result of the co-operation programme originating from this Memorandum of Understanding will be determined by their respective institutions, according to their internal rules, including the availability of resources and the corresponding applicable financial and budgetary regulations.

The Signatories agree that the ownership of the copyright of materials developed under this Memorandum of Understanding will be the property of the one which produced them; if these derive from a joint work, both will be holders of the rights in the same proportion, giving proper recognition to those who have intervened in its realisation. They will be specified in the corresponding communications exchanged by the representatives of each of the Signatories.

VIII. DISCLOSURE OF INFORMATION

The CEPC is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of this Memorandum of Understanding for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors.



IX. AMENDMENTS

The Signatories may modify this Memorandum of Understanding at any time, by means of a written agreement signed by the duly authorised representatives of the Signatories. Those modifications or additions will take effect from the date of its signature.

X. RESOLUTION OF DISPUTES

This Memorandum of Understanding is a result of good faith, and therefore any conflict which may arise due to its interpretation, execution, and fulfilment will be solved amicably by common consent between the Signatories.

XI. ENTRY INTO OPERATION AND VALIDITY

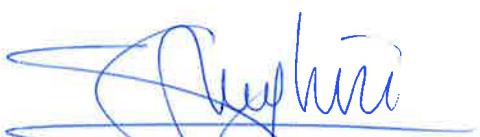
This Memorandum of Understanding will become effective upon signature by the authorised officials of the two Signatories and will remain in effect until it is discontinued in accordance with the following paragraph.

This Memorandum of Understanding may be discontinued by mutual consent or by either Signatory by giving a three months' written notice to the other Signatory on the understanding that appropriate consultations have taken place. The provisions of this Memorandum of Understanding will, however, remain in effect beyond the date of discontinuation to the extent necessary to allow for the completion of joint activities already underway, unless the Signatories mutually decide otherwise.

Done in three original copies, in English, French and Spanish, in case of discrepancy the English version shall prevail.

In Strasbourg, on 9 December 2020

For the Council of Europe, on behalf of
Marija Pejčinović Burić, Secretary General:



Simona Granata-Menghini,
Secretary a.i. of
the European Commission
for Democracy through Law

In Madrid, on 9 December 2020

For the Centro de Estudios Políticos y
Constitucionales of the Kingdom of Spain:



Yolanda Gómez Sánchez,
Director
of the Centro de Estudios Políticos y
Constitucionales